

● francés

Nombre del paciente / Nom de la patiente

Nombre del médico que informa / Nom du médecin qui fournit l'information

Fecha / Date

Usted solicita y va a ser sometida a una técnica analgésica llamada **analgesia locorregional** (epidural y/o raquídea) para el parto, puesto que no desea «padecer» los dolores naturales del parto y su obstetra considera beneficioso el efecto de este procedimiento sobre la progresión del mismo. No obstante, no es un procedimiento imprescindible.

La analgesia locorregional consiste en la inyección de un anestésico local en el espacio epidural de la columna vertebral o en el espacio intradural (analgesia epidural o raquídea). Para llegar hasta allí es preciso introducir una aguja entre dos vértebras lumbares anestesiando localmente la zona. Después se insertará un catéter a través de la aguja epidural que se mantendrá durante la duración del parto y así poder administrar anestésico hasta el nacimiento de su hijo. Si el parto necesitara de la realización de un fórceps o una cesárea, este catéter servirá para la administración de los anestésicos adecuados sin la necesidad de recurrir a una anestesia general.

Esta técnica, tan utilizada hoy día, no está exenta de riesgos que usted debe conocer y asumir. Entre los mas frecuentes:

- Dificultad para la punción y riesgos asociados a ésta (punción repetitiva, hemática, de la raíz nerviosa, reacción vagal).
- Cefalea por punción accidental de la duramadre, importante y temporalmente incapacitante con una incidencia del 0,2% al 5%.
- Dolor lumbar en el postparto y escalofríos, los cuales pueden también deberse al parto *per se*.
- Parestesias durante la realización de la técnica y posteriormente, también en relación al parto *per se*.
- Hipotensión arterial, que requieran maniobras posicionales, infusión rápida de líquidos intravenosos o administración de fármacos.
- Puede aumentar la incidencia de parto instrumental.
- Fracaso de la analgesia. Podría ser necesaria la recolocación del catéter o incluso una nueva punción.

Menos frecuentes:

- Rotura del catéter o aguja.
- Bloqueo nervioso prolongado.

Complicaciones graves pero excepcionales: reacciones tóxicas o alérgicas del anestésico, hematoma epidural, encefalitis, meningitis, bloqueo anestésico masivo, lesión neurológica permanente.

En accord avec votre demande, vous serez soumise à une technique analgésique dénommée **analgésie locorégionale** (épidurale et/ou rachidienne), étant donné que vous désirez accoucher sans douleurs et que votre obstétricien considère que ce traitement ne suppose aucun obstacle pour la progression de l'accouchement. Nonobstant, l'analgésie n'est pas une procédure indispensable.

L'analgésie locorégionale consiste en une injection locale d'un anesthésique dans la zone épidurale de la colonne vertébrale ou dans la zone intradurale (analgésie épidurale ou rachidienne) Pour atteindre cette région, il faut introduire une aiguille entre les deux vertèbres lombaires et anesthésier la zone localement. Ensuite, on introduit un cathéter à travers l'aiguille épidurale, que l'on maintient tout le long de l'intervention, permettant l'administration de l'analgésique jusqu'à la naissance du bébé. Si l'accouchement exige l'utilisation d'un forceps ou la réalisation d'une césarienne, le cathéter permet l'administration de l'anesthésie adéquate sans avoir recours à l'anesthésie générale.

Cette technique, très utilisée de nos jours, n'est pas libre de certains risques que vous devez connaître et assumer. Les risques les plus fréquents sont:

- Difficulté à réaliser la ponction et risques que celle-ci comporte (ponction répétitive, hématique, de la racine nerveuse, réaction vagale).
- Céphalée en raison d'une ponction accidentelle de la dure-mère, importante et temporairement incapacitante, avec une incidence de 0,2% à 5%.
- Douleur lombaire post-accouchement et frissons, qui peuvent aussi être liés à l'accouchement.
- Paresthésie associée à l'anesthésique et ultérieurement aux sequelles de l'accouchement.
- Hypotension artérielle, nécessitant des manœuvres positionnelles, administration immédiate de liquides par voie intraveineuse ou administration de médicaments.
- Le risque d'un accouchement instrumental est susceptible d'augmenter.
- Échec de l'analgésie. Risque de remise en place du cathéter ou même de pratiquer une nouvelle ponction.

Peu fréquents:

- Cassure du cathéter ou de l'aiguille.
- Blocage nerveux prolongé.

Complications graves mais exceptionnelles: réactions toxiques ou allergies à l'anesthésie ; hématome épidural ; encéphalite: méningite; blocage anesthésique massif; lésion neurologique permanente.

No obstante, es importante que usted sepa que en el momento actual no existe ninguna alternativa analgésica igual de efectiva para el parto.

Durante todo el tiempo que usted esté con este procedimiento será debidamente monitorizada y controlada de cerca por una matrona y el anestesiólogo responsable.

Riesgos personalizados:

.....

Si después de leer este informe necesita alguna aclaración no dude en consultar a su médico.

Declaro que he sido informado por el médico de las ventajas e inconvenientes de la analgesia locorregional para el parto. Declaro que mis dudas han sido aclaradas satisfactoriamente, asumo los riesgos que puedan aparecer, y acepto que se tomen las medidas precisas en el caso de que surgiesen complicaciones. En consecuencia **doy mi consentimiento** para que se realice la analgesia locorregional.

Nonobstant, il est important que vous sachiez qu'actuellement il n'existe aucune alternative analgésique aussi efficace pour l'accouchement.

Vous serez adéquatement monitorisée et surveillée de près pendant toute l'intervention par une sage-femme et par l'anesthésiologue.

Risques personnalisés:

.....

Si après la lecture de ce document vous avez besoin de certaines explications, n'hésitez pas à consulter votre médecin.

Je déclare que j'ai été informée par le médecin des avantages et inconvénients de l'accouchement sous analgésie locorégionale. Je déclare que mes doutes ont été dissipés d'une manière satisfaisante, que j'assume les risques liés à l'intervention et que j'accepte que les mesures nécessaires soient prises en cas de complications. Par conséquent, **je donne mon consentement** à accoucher sous analgésie locorégionale.

Firma del paciente / Signature de la patiente

Nombre del paciente / Nom de la patiente

Representante legal (en caso de incapacidad o minoría de edad del paciente) / Représentant légal (dans le cas d'une incapacité ou d'un mineur)

Nombre / Nom DNI / Carte d'identité nationale

Firma / Signature Fecha / Date

Deseo hacer constar que **no consiento y rechazo** que se me realice la anestesia locorregional para el parto

Je souhaite déclarer que **je ne consens pas** à accoucher sous analgésie locorégionale

Firma del paciente / Signature de la patiente

Testigos / Témoins

(Nombre y firma) / (Nom et signature)